

**Proyecto/Guía docente de la asignatura Adaptada a la Nueva Normalidad**

Se debe indicar de forma fiel como va a ser desarrollada la docencia en la Nueva Normalidad. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando todas las adaptaciones que se realicen respecto a la memoria de verificación Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías).

<b>Asignatura</b>	TAO		
<b>Materia</b>	Tecnologías de la Traducción		
<b>Módulo</b>			
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41106
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	OPT
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	3		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español / Inglés		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza y Dra. María Teresa Ortego Antón		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<p><b>Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza</b> <a href="mailto:veronica[.]arnaiz[.]@uva[.]es">veronica[.]arnaiz[.]@uva[.]es</a> Despacho A03 Tél.: 975129130</p> <p><b>Dra. María Teresa Ortego</b> <a href="mailto:mariateresa[.]ortego[.]@uva[.]es">mariateresa[.]ortego[.]@uva[.]es</a> Despacho A07 Tél.: 975129171</p>		
<b>Departamento</b>	Lengua Española / Área de Traducción e Interpretación		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia Tecnologías de la traducción del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el primer cuatrimestre del tercer curso.

Desde el punto de vista de la contextualización profesional, esta asignatura tiene una estrecha relación con algunas de las competencias profesionales específicas más destacadas que se mencionan en el Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación: Dominio de herramientas informáticas, dominio de técnicas de edición, maquetación y revisión textual, uso de herramientas de traducción asistida, etc.

La asignatura TAO forma parte de la materia Tecnologías de la traducción del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el tercer curso a lo largo del primer cuatrimestre, antes de que el alumno empiece a realizar traducciones especializadas, en las cuales podrá aplicar los conocimientos adquiridos en esta asignatura, pero después de haber cursado ya las asignaturas instrumentales obligatorias: Documentación para traductores, Informática aplicada a la traducción y Terminología.

### 1.2 Relación con otras materias

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia Tecnologías de la Traducción del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso. Esta asignatura complementa los conocimientos adquiridos por el alumno en la asignatura obligatoria Informática aplicada a la traducción (asignatura de segundo curso), así como en las asignaturas optativas TIC para la traducción, Gestión Terminológica y Localización. Además, la asignatura tiene conexión directa con las competencias generales y específicas adquiridas por el alumno en las asignaturas específicas de Traducción, es decir, Traducción 1 B/A, Traducción 2 B/A, Traducción 3 B/A y Traducción 4 A/B. Por otra parte, la asignatura TAO está muy vinculada a otras asignaturas de carácter instrumental, que se imparten tanto en el segundo cuatrimestre de primer curso (Documentación para traductores), como en el segundo cuatrimestre de segundo curso (Terminología).

### 1.3 Prerrequisitos

Otro aspecto relevante en la definición de la presente asignatura es el punto de vista de la contextualización personal, en el que se habrán de determinar los itinerarios de procedencia y los requisitos formativos de los alumnos. En concreto, será fundamental tener en cuenta, sobre todo, su nivel de competencia instrumental y en concreto, su nivel de dominio de las herramientas informáticas. Para cursar esta asignatura sería aconsejable que el estudiante hubiera cursado y superado las asignaturas instrumentales citadas en el apartado 1.2, sobre todo las asignaturas *Documentación aplicada a la traducción*, *Informática aplicada a la traducción* y *Terminología*.

Además, es necesario ordenador portátil con Windows 10.



## 2. Competencias

Esta asignatura contribuye a alcanzar las siguientes competencias generales y específicas:

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

### 2.2 Específicas

E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E21. Familiarizarse con los programas y con las técnicas de pre y posedición desarrolladas en el campo de la traducción automática.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general/especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.

E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada.

E34. Aplicar a proyectos de traducción general/especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

E40. Diseñar y elaborar diccionarios y bases de datos terminológicas.



### 3. Objetivos

- Dominar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción general y especializada.
- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas, con el fin de facilitar su uso e integración en la labor del traductor.
- Utilizar las herramientas informáticas de traducción asistida por ordenador como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor y, sobre todo, en su entorno de trabajo.
- Conocer los principales programas y las técnicas de pre y posesición desarrollados en el campo de la traducción automática.
- Valorar la importancia de las TAO en la labor del traductor.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los sistemas de traducción asistida por ordenador.
- Diseñar y gestionar proyectos de traducción con la ayuda de programas informáticos.
- Usar herramientas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica en proyectos de traducción.
- Desarrollar un espíritu (auto) crítico y creativo.





#### 4. Contenidos y/o bloques temáticos

##### Bloque 1: “¿Qué es la Traducción Asistida por Ordenador?”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

###### a. Contextualización y justificación

Las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) son un conjunto de programas informáticos que optimizan el proceso de traducción gracias a la automatización de las tareas repetitivas que reducen considerablemente la velocidad del flujo de trabajo. Asimismo, aumentan la productividad gracias a la reutilización de traducciones previas y al reaprovechamiento de la estructura o el formato de los documentos originales. Además, influyen positivamente en la calidad del producto final, puesto que facilitan la homogeneidad del estilo y la coherencia terminológica en documentos voluminosos. Así, pues, las herramientas TAO se pueden considerar imprescindibles en el trabajo de cualquier traductor y, de ahí nace la necesidad de saber utilizarlas.

En este bloque temático, se repasarán los conceptos más importantes que se vieron en la asignatura Informática aplicada a la traducción sobre la traducción asistida por ordenador, se analizarán sus ventajas y sus inconvenientes, las posibilidades que ofrece y los problemas que presenta, etc.

###### b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas de traducción asistida por ordenador para facilitar su utilización e integración en la labor del traductor.
- Valorar la importancia que tienen las TAO en la labor del traductor.
- Conocer de los distintos procesos y aspectos del encargo de traducción y del papel que desempeñan las TAO en él.

###### c. Contenidos

1. ¿Qué es la traducción asistida por ordenador?
2. El proceso general de traducción con sistemas de traducción asistida.
3. Sistemas de traducción asistida.
4. Ventajas y desventajas de los sistemas de traducción asistida.

###### d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos.

###### e. Plan de trabajo

Este bloque temático se impartirá durante la primera semana de clase. Se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada la influencia de las TAO en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (aprendizaje cooperativo, debate dirigido y pequeño grupo de discusión, etc.).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

## f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas. Los resultados de dicha evaluación repercutirán en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas que se utilizarán para la evaluación de este bloque temático consistirán en actividades que se realizarán en el aula. Además, se evaluará la consecución de los objetivos de aprendizaje en el proyecto global final y en el cuestionario sobre TAO.

## g. Material docente

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

### g.1 Bibliografía básica

BARZALLANA, Rafael (2014): Informática Aplicada a la Traducción II (francés). Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>

BOWKER, L. y FISHER, D. (2010): "Computer-Aided Translation," Handbook of Translation Studies (Eds. Y. Gambier and L. Van Doorslaer). Amsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.

RAMÍREZ POLO, L. (2012): "Software libre y software gratuito para la traducción". En CANDEL MORA, M.A. Y ORTEGA ARJONILLA, E. Tecnología, traducción y cultura. Valencia: Tirant Humanidades.

### g.2 Bibliografía complementaria

DIÉGUEZ, I, LAZO, R.M. (2004) "Tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) al servicio del traductor profesional". Onomázein, 9, 51-74. Disponible en [http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/9/3\\_Diequez.pdf](http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/9/3_Diequez.pdf) [Fecha de última consulta: 10/07/2019].

En la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web, videos y archivos de audio que la docente considere necesarios para el desarrollo del bloque temático.

## h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

## i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,25	Semana 1.

## Bloque 2: "La traducción asistida por ordenador con SDL Trados Studio"

Carga de trabajo en créditos ECTS:

### a. Contextualización y justificación



SDL Trados Studio es una de las herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizada actualmente por las empresas de servicios lingüísticos. Este programa consta de diferentes componentes para tratar todos los aspectos necesarios que implica la gestión de un proyecto de traducción complejo (traducción, revisión del producto, el control terminológico, la gestión de los diferentes formatos, etc.) En este bloque temático se presentarán los componentes de este programa de traducción asistida por ordenador y se ejemplificará su uso a partir de ejercicios prácticos.

### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

- Dominar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción general y especializada.
- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas, con el fin de facilitar su uso e integración en la labor del traductor.
- Utilizar las herramientas informáticas de traducción asistida por ordenador como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor y, sobre todo, en su entorno de trabajo.
- Conocer los principales programas y las técnicas de pre y posesición desarrollados en el campo de la traducción automática.
- Valorar la importancia de las TAO en la labor del traductor.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los sistemas de traducción asistida por ordenador.
- Diseñar y gestionar proyectos de traducción con la ayuda de programas informáticos.
- Usar herramientas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica en proyectos de traducción.
- Desarrollar un espíritu (auto)crítico y creativo.

### **c. Contenidos**

---

- Introducción a SDL Trados Studio.
- Funciones básicas de SDL Trados Studio.
- Funciones avanzadas de SDL Trados Studio.

### **d. Métodos docentes**

---

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** Vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

### **e. Plan de trabajo**

---

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos lingüísticos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

### **f. Evaluación**

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:

▪ **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican más adelante. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto no presencial	Escala de valoración

### g. Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

#### g.1 Bibliografía básica

SDL Trados Studio: <https://www.sdl.com/es/software-and-services/translation-software/sdl-trados-studio/>

#### g.2 Bibliografía complementaria

BARZALLANA, Rafael (2014): *Informática Aplicada a la Traducción II (francés)*. Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>

BOWKER, L. y FISHER, D. (2010): "Computer-Aided Translation," *Handbook of Translation Studies* (Eds. Y. Gambier and L. VanDoorslaer). Amsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.

DÍAZ FOUQUES, O. y GARCÍA GONZÁLEZ, M. (2008): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo de su desarrollo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

### h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,3	Semanas 2 a 7.

## Bloque 3: "La traducción asistida por ordenador con Memsorce"

Carga de trabajo en créditos ECTS:

### a. Contextualización y justificación

Memsorce es una de las herramientas de traducción asistida por ordenador que más se ha desarrollado en los



últimos años en el mercado de las TAO. Este programa consta de diferentes componentes para tratar todos los aspectos necesarios que implica la gestión de un proyecto de traducción complejo (traducción, revisión del producto, el control terminológico, la gestión de los diferentes formatos, etc.) Se presentarán los componentes de este programa de traducción asistida por ordenador y se ejemplificará su uso a partir de ejercicios prácticos.

### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

- Dominar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción general y especializada.
- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas, con el fin de facilitar su uso e integración en la labor del traductor.
- Utilizar las herramientas informáticas de traducción asistida por ordenador como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor y, sobre todo, en su entorno de trabajo.
- Conocer los principales programas y las técnicas de pre y post-edición desarrollados en el campo de la traducción automática.
- Valorar la importancia de las TAO en la labor del traductor.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los sistemas de traducción asistida por ordenador.
- Diseñar y gestionar proyectos de traducción con la ayuda de programas informáticos.
- Usar herramientas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica en proyectos de traducción.
- Desarrollar un espíritu (auto)crítico y creativo.

### **c. Contenidos**

---

- Introducción a Memsourse.
- Funciones básicas de Memsourse.
- Funciones avanzadas de Memsourse.

### **d. Métodos docentes**

---

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

### **e. Plan de trabajo**

---

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos lingüísticos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

### **f. Evaluación**

---

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:



- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto no presencial	Escala de valoración

### g. Material docente

profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

#### g.1 Bibliografía básica

Memsources: Translation Management System for Global Companies. Disponible en: <  
<https://www.memsources.com/>>.

#### g.2 Bibliografía complementaria

BARZALLANA, Rafael (2014): *Informática Aplicada a la Traducción II (francés)*. Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>

BOWKER, L. y FISHER, D. (2010): "Computer-Aided Translation," *Handbook of Translation Studies* (Eds. Y. Gambier and L. VanDoorslaer). Amsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.

DÍAZ FOUQUES, O. y GARCÍA GONZÁLEZ, M. (2008): *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo de su desarrollo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

### h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,75 ECTS	Semanas 8 y 9.

## Bloque 4: TA y PE

Carga de trabajo en créditos ECTS:

### a. Contextualización y justificación

Introducción a la TA y a la PE con Lilt, que es una de las herramientas de traducción asistida por ordenador que más se ha desarrollado en los últimos años en el mercado de las TAO. Este programa consta de diferentes componentes para tratar todos los aspectos necesarios que implica la gestión de un proyecto de traducción complejo (traducción, revisión del producto, el control terminológico, la gestión de los diferentes formatos, etc.) Se presentarán los componentes de este programa de traducción asistida por ordenador y se ejemplificará su uso a partir de ejercicios prácticos.

### **b. Objetivos de aprendizaje**

---

- Dominar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción general y especializada.
- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas, con el fin de facilitar su uso e integración en la labor del traductor.
- Utilizar las herramientas informáticas de traducción asistida por ordenador como instrumento de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor y, sobre todo, en su entorno de trabajo.
- Conocer los principales programas y las técnicas de pre y post-edición desarrollados en el campo de la traducción automática.
- Valorar la importancia de las TAO en la labor del traductor.
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de los sistemas de traducción asistida por ordenador.
- Diseñar y gestionar proyectos de traducción con la ayuda de programas informáticos.
- Usar herramientas de traducción asistida por ordenador y de gestión terminológica en proyectos de traducción.
- Desarrollar un espíritu (auto)crítico y creativo.

### **c. Contenidos**

---

- Introducción a Lilt.
- Funciones básicas de Lilt.
- Funciones avanzadas de Lilt.

### **d. Métodos docentes**

---

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

### **e. Plan de trabajo**

---

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos lingüísticos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

### **f. Evaluación**

---



Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto no presencial	Escala de valoración
Cuestionario obligatorio a través del CV	10 %

### g. Material docente

*Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.*

#### g.1 Bibliografía básica

Lilt: <https://lilt.com/>

SÁNCHEZ RAMOS, M. M. Y RICO PÉREZ. (2020): *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición.* Granada: Comares.

#### g.2. Bibliografía complementaria

BARZALLANA, Rafael (2014): *Informática Aplicada a la Traducción II (francés).* Murcia: Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>

BOWKER, L. y FISHER, D. (2010): "Computer-Aided Translation," *Handbook of Translation Studies* (Eds. Y. Gambier and L. VanDoorslaer). Amsterdam: John Benjamins, pp. 60-65.

DÍAZ FOUQUES, O. y GARCÍA GONZÁLEZ, M. (2008): *Traducir (con) software libre.* Granada: Comares.

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo de su desarrollo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

### h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

### i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
------------	--------------------------------



0,75 ECTS	A partir de la 10 semana.
-----------	---------------------------

## 5. Métodos docentes y principios metodológicos

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.



## 6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA <sup>(1)</sup>	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	10	Estudio y trabajo autónomo individual	30
Clases prácticas de aula (A)	11	Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	22
Laboratorios (L)			
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)	2		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
<b>Total presencial</b>	<b>23</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>52</b>
TOTAL presencial + no presencial			<b>75</b>

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

## 7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de la práctica del bloque 1	5 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será obligatorio aprobar todos los proyectos para superar la asignatura.</b>
Práctica obligatoria individual sobre SDL Trados Studio	30 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será obligatorio aprobar todos los proyectos para superar la asignatura.</b>
Práctica obligatoria individual sobre Memsource	30 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será obligatorio aprobar todos los proyectos para superar la asignatura.</b>
Cuestionario obligatorio	10 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será obligatorio aprobar todos los</b>



		<b>proyectos para superar la asignatura.</b>
		EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA
Práctica obligatoria individual sobre Lilt	25 %	El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. <b>Será obligatorio aprobar todos los proyectos para superar la asignatura.</b>

#### CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
  - LA ASIGNATURA NO CUENTA CON PRUEBA (EXAMEN) FINAL. Por ello, será preciso realizar / participar en todas las entregas obligatorias en las fechas y condiciones establecidas que se comunicarán los primeros días del curso (asignatura). Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de ellas para poder realizar el cálculo de la nota media (primera convocatoria).
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Aquellos alumnos con entregas pendientes / no superadas en la primera convocatoria deberán presentar todos los proyectos (de nueva asignación) para la segunda convocatoria, cuyos plazos de entrega se comunicarán con suficiente antelación. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de las entregas para poder realizar el cálculo de la nota media.

#### 8. Consideraciones finales

Es imprescindible que los alumnos entren y participen activamente en el curso alojado en el campus virtual, pues la gran mayoría de las actividades didácticas las haremos a través de dicha plataforma. Las dudas que se generen a lo largo de la asignatura podrán plantearse a través de los foros en el campus virtual, en las tutorías o preguntando por correo electrónico a la profesora (v. primera página de esta guía). Cuando se trate de asuntos de interés general, se animará a los alumnos a que planteen sus dudas en los foros para compartir la información.

**Cualquier cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura debido al desarrollo de la asignatura y al ritmo de aprendizaje de los estudiantes (ligeras modificaciones en materia de temporalización) será notificado a través de la plataforma con la suficiente antelación.**